

“紫禁城一个不屈的灵魂”

《甄嬛传》美版终于上线，故事重心偏移，翻译遭吐槽



▲ 甄嬛头发花白的老年造型

打开电视，“甄嬛”跌宕起伏的一生还轮番在多家卫视上演。翻开网页，乐视网昨日已经独家曝光了美版《甄嬛传》的超长预告片，不仅首次出现了甄嬛头发花白的老年造型，还配上了全新的英文主题歌。原来，风闻已久的美版《甄嬛传》电视电影被剪辑成6集，每集90分钟，已于3月15日在美国Netflix网站付费播出。可以说，美国网友花12美金（网站包月收费价），用9个小时，就能看完甄嬛“对抗整个大清帝国”不屈的一生，只是仓促了点。

重心有偏移

从乐视独家曝光美版《甄嬛传》超长预告片来看，与国内版完全不同，配上了英文版的全新主题歌，加入了不少华美精致的背景，并首次出现了甄嬛头发花白的老年造型。该剧导演郑晓龙透露：“美版补拍的镜头其实很少，只有孙俪老年妆那段是补拍的，其余没有了。”整个预告片浓缩了她的一生：开篇是老年甄嬛伫立桥头似在回忆往事，接着入宫后的种种经历，如被掌掴、失子，一幕幕闪现；其中，皇后、华妃等劲敌们伴随出现一二，而露面极少的皇帝只有四个镜头；唯一得到较大篇幅展示的是甄嬛与果郡王在诡谲多变的后宫争斗中的一段相爱至生死永别的宫廷绝

恋。据悉，本次英文版《甄嬛传》的片头片尾曲目均由好莱坞电影著名音乐人本杰明·沃菲斯创作编曲，美方看起来也算是相当重视。

剧情删减多

“紫禁城一个永远不屈的灵魂”，看起来美版《甄嬛传》把甄嬛渲染成一个对抗封建制度的腐朽与残酷，并且命途坎坷的霸气女王。据观看过美版的网友说，“这部剧是说一个不谙世事的小姑娘如何在后宫成长成为一代太后”，6集的内容分配大概是这样：“甄嬛斗华妃用了将近三集，皇后占了两集多。甄嬛斗皇上用了不到两集。”只是斗华妃的篇幅虽然占得多，但只看到华妃的架势，没看到她过程中对皇上的爱，最后的感情爆发也就显得有些

突兀，于是角色变得不再可爱可恨不够立体；只是原本76集的故事中每件事都会对人物性格有所改变，减去了许多事，删掉了不少人，关系简单了，剧情变快了，却也减去了一个成长的过程，“脉络还是清晰，但缺少铺排”。

尽管如此，导演郑晓龙还是觉得“重要的是能播出了，能让美国人能看到，至少能让他们对中国的历史、文化和一些作品有所了解，这才是最重要的”。

翻译遭吐槽

除了“丢三拉四”的剧情，翻译也是美版《甄嬛传》被吐槽的重灾区。美版《甄嬛传》是中文发音，英语字幕。据称考虑到美国观众的

收看习惯，特地聘请了当地人担任字幕翻译，只是部分翻译叫中国观众很不适应——

■ 片名《甄嬛传》，被翻译成 *Empresses in the Palace*（宫中的后妃们），算是勉强能接受意译；

■ 后宫嫔妃的等级，例如“常在”被翻译为 *first attendant*（一等服务员），“华妃”被神译成 *Consort Hua*（配偶华），就叫网友觉得有点不爽。

吐槽漫天，主要是因为片中一些优美的古诗词被肢解得面目全非。比如甄嬛姓名来历的那句“嬛嬛一袅楚宫腰”，美版就简单粗暴地译成“the slim waist of the concubines of the Chu palace（楚宫妃子纤细的腰肢）”；“一片冰心在玉壶”，直译成“A jade vessel is the symbol of a pure heart（一个玉的容器象征着一颗纯净的心）”。

另外，还有诸如“惊鸿舞”被翻译成 *Flying Wild Goose*（飞翔的野鹅）等搞笑翻译，也叫网友们觉得“译制工作真真是不够诚意啊”。

本报记者 孙佳音

儿童感冒多发季节 “迎接” 国际睡眠日

一大早这么多妈妈们都带着孩子去医院看病!



今天是国际睡眠日，但近期也是儿童感冒多发季节！春季早晚温差较大，儿童出汗后着凉容易感冒！一款神奇的睡衣可以解决这个问题啊……

经权威机构研究发现：

除病毒性交叉感染外，近80%的宝宝感冒原因是出汗受凉引起!

儿童天性好动多汗，普通全棉睡衣，虽容易吸汗但不易将汗液排出；衣服湿粘在孩子身上极易受凉感冒，有些还会导致支气管炎、肺炎。上海喜眠公司与美国杜邦公司一同研发出适合睡衣的排汗面料“hinos-coolmax-everyday”，吸汗又可以快速排汗，持续保持干爽、舒适，避免着凉引起的感冒现象。

喜眠排汗睡衣，排汗速干不着凉

喜眠排汗面料干湿度比全棉快许多倍

全国统一服务热线：400-021-7700 上海宝大祥购物中心喜眠专柜有售

“飞牌绝艺”震惊全场 聋哑舞团“妙手生花” 《出彩中国人》明晚回归

在央视一套播出的《出彩中国人》由于上周给“3·15晚会打假”让路暂停一期，明晚如期归来。其中有“武林高手”的飞牌绝技，有聋哑舞团带来令人感动的《妙手生花》。

亮相《出彩中国人》舞台的不乏身怀绝技的民间高手，明晚亮相的“武林高手”是来自河南少林寺的武术达人周超峰。这位习武11年的帅小伙带来的是“飞牌击鼓”，只见一张张普通纸牌在他的手中飞出，落在鼓面上击响阵阵鼓点，整个表演动感十足，气势如虹，选手出手速度、瞬间爆发力都令人惊讶。原来，周超峰7岁习武，18岁成为职业武打替身，曾为赵文卓等电影明星当过武替，他练习“飞牌”已有六年

之久，最远能将纸牌飞出45米之远。

来自郑州师范学院残疾人艺术团的学生们虽然听不到声音，却带来了令人惊喜的舞蹈《妙手生花》。台上23位男生配合激昂的乐声翩翩起舞，那一双双红色的手仿佛飞翔的小鸟，又似烂漫的山花。舞蹈高潮处，少年们突然呐喊，令人震撼。评委范冰冰眼泪夺眶而出：“我觉得你们的呐喊是我听到过最好听的声音，因为全都是发自心底的，我真的想跟你们讲，我爱你们。”蔡国庆也哽咽道：“我们的眼泪不是同情的泪水，不是怜悯的泪水，是为你们喜悦的泪水，为你们骄傲跟自豪。女有‘千手观音’，男有‘妙手生花’。” 本报记者 俞亮鑫



薛佳凝演绎传奇绣娘 《天涯女人心》亮相荧屏

剧在电视剧频道开播造势。

薛佳凝凭借热播电视剧《粉红女郎》中活泼可爱的“哈妹”、《蛋白质女孩》中的安娜苏和《恋爱那点儿事》中的兔妈等众多角色为观众所熟知。这次她在新剧《天涯女人心》中再次挑战新角色，扮演一位命运坎坷、性格坚强、身怀刺绣绝技的民国女子陆雅卿。

本报讯（记者 俞亮鑫）由薛佳凝、郑凯、宗峰岩、张译木、赵锦焘等主演的民国情感大戏《天涯女人心》剧组昨天亮相申城，为明晚此

北京国际电影节 4月16日开幕

本报北京今日电（驻京记者 鲁明）第五届北京国际电影节将于4月16日在北京怀柔雁栖

湖开幕，法国著名导演吕克·贝松将担任本届“天坛奖”评委会主席，周迅、陈可辛任评委。

据悉，共有来自90个国家和地区的930部影片报名参赛，角逐本届电影节“天坛奖”。为期一周的电影节期间，还将举办电影论坛、电影市场、新片发布会等百余项活动。